

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA****Codi:** 35572**Nom:** Lingüística aplicada a la traducció**Cicle:** Grau**Crèdits ECTS:** 6**Curs acadèmic:** 2025-26**TITULACIONS**

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

**MATÈRIES**

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Lingüística	BÀSICA
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Lingüística	BÀSICA
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Lingüística	BÀSICA

**COORDINACIÓ**

MONTANER MONTAVA MARIA AMPARO

**RESUM**

Aquesta assignatura presenta elements de l'anàlisi lingüística i coneixements sobre el llenguatge rellevants per a la pràctica i l'avaluació de la traducció i l'activitat de mediació interlingüística. Inclou una definició i explicació dels criteris de contrast lingüístic útils per al traductor / mediador, entre els quals es destaquen els referits a les diferències de tipus textual o manera d'expressió dependents dels contextos o objectius comunicatius.

**CONEIXEMENTS PREVIS****RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ**

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.



## ALTRES TIPUS DE REQUISITS

No en cal.

## COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENTATGE

-

Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer i aplicar corrents i metodologies de la lingüística en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua catalana, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística, fins a arribar a un nivell de competències comunicatives C2, segons el Marc Comú Europeu de Referència (MCER).

Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua espanyola, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística, fins a arribar a un nivell de competències comunicatives C2, segons el Marc Comú Europeu de Referència (MCER).

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Interrelacionar diferents àrees d'estudis humanístics.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.



## DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

### 1. La lingüística aplicada a la traducció

Introducció. Lingüística, Lingüística aplicada i Lingüística aplicada a la traducció. Caracterització.

### 2. Models lingüístics per a la traducció

Models lingüístics per a la traducció. Contrastos interlingüístics i lingüística contrastiva. Lingüística textual. Lingüística enactiva. Altres models.

### 3. Dimensions contextuals de la traducció

Comunicació i traducció. Context i traducció. Semiòtica, cultura i traducció. La textualitat.

### 4. Dimensions psicolingüístiques i neurolingüístiques del procés traductor

El procés traductor des de la psicolingüística. Enfocaments neurolingüístics del procés de traducció.

### 5. Qüestions neurolingüístiques rellevants per a la traducció

Bilingüisme. Ensenyament i adquisició de llengües. Altres qüestions rellevants per a la traducció

## RESULTATS D'APRENTATGE

- Desenvolupar les competències relacionades amb la capacitat de comunicació
- Comprendre i interpretar la informació de les llengües A
- Desenvolupar la capacitat crítica i el treball en equip
- Desenvolupar habilitats comunicatives
- Assolir un bon coneixement del problema mental (neurolingüístic i psicolingüístic) que planteja la traducció

**VOLUM DE TREBALL (HORES)****ACTIVITATS PRESENCIALS**

Activitat	Hores
Teoria	60,00
<b>Total hores</b>	<b>60,00</b>

**ACTIVITATS NO PRESENCIALS**

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	5,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	25,00
Estudi i treball autònom	10,00
Preparació de classes	50,00
Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	0,00
<b>Total hores</b>	<b>90,00</b>

**METODOLOGIA DOCENT**

En aquesta assignatura es farà una docència que potencie la implicació de l'alumnat fomentant l'aprenentatge autònom i la participació activa en l'aula. Amb l'objecte de donar protagonisme a l'alumnat, així com d'afavorir el seu pensament crític i la seua capacitat creativa, hom durà a terme les següents activitats, siga individualment, per parelles o en grup:

**Classes teòriques:**

- Classes teòriques impartides pel professorat amb participació activa de l'alumnat.
- Presentacions de certs temes per part de persones invitades pel professorat o per l'alumnat mateix.

**Classes pràctiques:**

- Debats sobre temes relacionats amb els continguts del curs.
- Lectura de fragments relacionats amb la lingüística
- Es podran realitzar exercicis i activitats relacionats amb els continguts.
- Es podran realitzar tests psicològics.
- Es podran demanar recensions.
- Es podran demanar treballs i/o comentaris.

En aquesta assignatura es duran a terme activitats vinculades al projecte d'innovació docent «Desenvolupament del pensament crític i la intel·ligència intercultural mitjançant intercanvis virtuals»  
En aquesta assignatura es treballa especialment l'ODS número 5 i, en concret, es contribueix a "posar fi a



totes les formes de discriminació contra totes les dones i les nenes a tot el món".

## AVALUACIÓ

### AVALUACIÓ

- Examen: 70%
- Activitats: 30%

Cal obtenir una nota mínima de 4 en l'examen perquè es puguin sumar les activitats i aprovar l'assignatura.

Les activitats de la part pràctica es consideren recuperables a la segona convocatòria.

L'honestat intel·lectual és vital a les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'estudiantat. Tots els treballs presentats aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en què es faça ús de col·laboració fraudulenta o la composició amb l'ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT u altres), excepte si la seva utilització forma part dels continguts de l'assignatura i està autoritzada pel professorat que la imparteix.

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017

## BIBLIOGRAFIA

### BÀSICA

- HATIM, B & I. MASON(1990): *Discourse and the Translator*. Londres, Longman.
- LÓPEZ GARCÍA, ÀNGEL Y VEYRAT, MONTSERRAT (2011): *Lingüística aplicada a la traducció*, València, Tirant lo Blanch.

### COMPLEMENTÀRIA

- AIKHENVALD, A. & DIXON, R. (2006): *Grammars in Contact. A Cross-Linguistic Perspective*, Oxford, Oxford University Press.
- BERNÁRDEZ, E. (2008): *El lenguaje como cultura*, Madrid, Alianza.
- HERNÁNDEZ SACRISTÁN, C. (1994): *Aspects of Linguistic Contrast and Translation, The Natural Perspective*, Frankfurt, Peter Lang.
- JORQUES, D. (1997): *Interpelación y espacios comunicativos*, València, Universidad de Valencia, LynX.
- LARSEN-FREEMAN, D. Y LONG, M. H. (1994): *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Madrid, Gredos.
- LÓPEZ GARCÍA, A (2007): *The Neural basis of language*, München, Lincom.
- LUQUE, J. DE DIOS (2001): *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*, Granada, Método.



- SÖRMAN, T. (2007): *Lingüística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas*, Madrid, Arco.